

SATURS

Priekšvārds	5
1. nodaļa – Tulkošana un sociolingvistika tekstu tipoloģijā	11
Tulkojumzinātnes interdisciplinaritātes sociolingvistiskie aspekti	12
Tulkojamības problēma „netulkojamās” tekstos un dažās latviešu folkloras reālijās	15
Teksta tips un tulkojuma tips interneta mājas lapās	22
Latviešu valoda kā mērķvaloda un avotvaloda tulkojumos: sociolingvistisks skatījums	29
Izvēle starp avotvalodas un mērķvalodas Sociokulturālo vidi – izšķirošais faktors tulkojuma lingvistiskās stratēģijas un taktikas formulējumā	36
Uzrunas formu sociālā semantika oriģināltekstā un tulkojumā	44
Mainīgais un paliekošais tulkotāja attieksmē pret oriģināltekstu	51
2. nodaļa – Tulkošana kā starpkultūru saziņas forma	59
Vārds un tā atbilstības meklējumi citā kultūrā	60
Kultūru atšķirības un stresa faktors kontakttulkošanā	64
Piezīmju tehnikas apgūšanas iemaņas kā stresu mazinošs faktors secīgajā tulkošanā: teorētiskās atziņas un studentu skatījums	71
Īpašvārdu atveide tulkojumā: risinājumu meklējumi pasaules praksē	77
E-komercijas mājas lapu tulkošanas un lokalizācijas starpkultūru aspekti	84
3. nodaļa – Tulkošana un terminoloģija	93
Ievads	94
Interpretācijas problēmas institūciju un administratīvo amatu tulkošanā	96

Tulkojumumu ietekme uz metaforisko terminu nākotni zinātnes valodā un ikdienas lietojumā	105
Tulkumzinātne vai translatoģija?	114
Valodu kontaktu un lingvistiskās interferences	
Ietekme uz tulkumzinātnes terminu semantiku	120
Okazionālismi un standartizācija tulkumzinātnes terminoloģijā	130

4. nodaļa – Literāro tekstu tulkošanas problēmas **139**

Latviešu valoda daiļliteratūras tulkojumos	140
Vārdu spēles un parodijas piedzīvojumi ceļā no oriģinālteksta uz tulkojumu	143
Filmu tulkošana: oriģinālteksta atveides problēmas mērķvalodā	152

5. nodaļa – Tulkošanas ietekme uz latviešu valodas attīstību – valodu kontakti un valodas politika **163**

Lingvistisko kontaktu ietekme uz latviešu valodas leksiku interneta mājas lapās	164
Tulkošanas loma latviešu valodas attīstībā (1945. – 2008.)	181
Latviešu valoda Ventspils Augstskolas studiju procesā un pētniecības projektos	218

Kopsavilkums angļu valodā/Summary in English **230**

Izmantotā literatūra **248**